

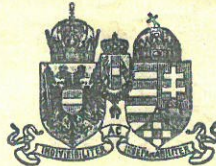
K. u. k. 6. Feld Artillerie Brig. Kmdo.

Nr. 19/171 szám.

1 Eisenbahn- (Dampfschiff-) Fahr-
karte (Fahrschein) } I. Klasse
2 vasuti- (gőzhajó-) menetjegy } II. osztály
(menetigazolvány) } III.

1 kg } persönliches } Reisegepäck.
személyes }
2 kg } dienstliches } utipodgyász.
szolgálati }

Mitreisendes Dienstpersonal (Name, Truppenkörper,
Együtt utazó szolgáló személyzet (neve, csapatteste,
Diensteseinteilung):
szolgálati beosztása):



Gültig für einmalige Fahrt (hin und zurück)
Érvényes egyszeri utazásra (oda és vissza)

von Felapost 424 -ból
nach Zolyom -ba
über Jungbunzlau Pragor-Sof. Budapest -ön át.

Fahrtgebühren trägt der Reisende Sie sind bar zu bezahlen
die Militärverwaltung zu stunden
Menetdíj az utazót terheli. — Kézpénzben fizetendő
a hadvezetőséget Előlegezendő

Bei Eisenbahnfahrten ist der Stations(Zugs)stempel
beizubringen.
Vasuton való utazásoknál az állomás(vonat)helyező
rányomandó.

Fahrschein müssen unbedingt gelöst werden.
Menetjegy okvetlenül váltandó.

Urlaubschein. — Szabadságigazolvány.

22. Oktober 1918

- Gültig einschließlich der bewilligten Reisetage bis
Érvényes beleszámítva az engedélyezett utazási napokat
- Gattung desurlaubes: Loholimpbustant
A szabadság neve:
- Name und Charge: Oblt. i. d. Ruf. Adalbert Bukovcsán
Neve és rang:
- Truppenkörper: Felapost. Reg. 4: 27
Csapatteste:
- Diensteseinteilung: Kol. Kap. Komp. 4: 15
Szolgálati beosztása:
- Haupturlaubsort (Bezirk, Komitat, Land) nach Punkt 4 der Belehrung: Zolyom (Komi-)
Főszabadsághely (járás, megye, ország) az oktatás 4. pontja szerint:
ab Zolyom in Ungarn
- Sonstige für den Aufenthalt bewilligte Urlaubsorte: Sarajewa in Bosnien
Egyéb tartózkodásra engedélyezett szabadsághelyek:
Karampa (Kom. Szepes) Ung.
- Die Abreise auf Urlaub erfolgt am: 11. September 1918.
Szabadságra elutazott:
- Dauer desurlaubes: 4 Wochen (28 Tage)
Szabadság tartama:
- Anzahl der bewilligten Reisetage für die Hin- und Rückreise: 10 Reisa in 4 Hauptplaza
Engedélyezett utazási napok száma az oda és visszautazásra:
- Der Beurlaubte hat beim 6. Garbrigade eingerückt zu sein am 23. Oktober 18.
A szabadságotnak bevonulva kell lenni -nél -án.

Datum: Felapost 424, am 9./9. 1918.
Kelt:

Rund- (Flach-) Stempel des bewilligenden Kommandos.
Szabadságot engedélyező parancsnokság kerek- (sima-) bélyegzője.



v. Kunyos

Unterschrift des bewilligenden berechtigten Kommandanten.
A szabadság engedélyezésére jogosult parancsnok aláírása.

Personbeschreibung: — Személyleírás:

(Nur für Mannschaftspersonen auszufüllen.) — (Csak legénységi személyeknél töltendő ki.)

Alter: Életkor:	Form der Nase und eventuelle Kennzeichen: Orr alakja, esetleges jelei:
Statur: Testalkat:	
Gesichtsform; besondere Merkmale des Gesichtes: Arcoforma; különös ismertetőjelek az arcon:	Form des Mundes: Száj alakja:
	Besondere Merkmale oder Gewohnheiten, welche am Körper sichtbar, an der Sprache oder Stimme wahrnehmbar sind:
Haarfarbe; Bezeichnung einer eventuellen Glatze: Haj színe; esetleges kopaszság megjelölése:	Különös jelek vagy szokások, melyek a testen, a beszédben vagy hangban észlelhetők:
Form und Farbe des Schnurrbartes: Bajusz alakja és színe:	
Form und Farbe des Bartes: Szakál alakja és színe:	Ist zum Tragen folgender Dekorationen berechtigt: Következő kitüntetések viselésére jogosult:
Farbe und Form und event. Fehler der Augen: Szemek alakja és színe, esetleges hibái:	

Der Inhaber dieses Urlaubsscheines ist mit allen Gebühren bis einschließlich

E szabadságigazolvány tulajdonosa valamennyi illetményével

verpflegt.

-ig bezárólag el van látva.

Datum:

Kelt:

Rund-(Flach-)Stempel: — Kerek-(sima-)bélyegző:

Unterschrift des Unterabteilungskommandanten:

Alosztályparancsnok aláírása:

Adalbert Burosau

Eigenhändige Unterschrift oder Abdruck des rechten
Zeigefingers, oder Handzeichen des Beurlaubten.

A szabadságolt sajátkezű aláírása vagy jobb mutató
ujjának lenyomata vagy kézjegye.

Bei Reisen durch Deutsches Gebiet:

Die Echtheit der eigenhändigen Unterschrift des Inhabers dieses
Urlaubsscheines wird bestätigt:

Német birodalmi területen való utazásoknál:

E szabadságigazolvány tulajdonosa sajátkezű aláírásának
valódisága igazoltatik:

Ärztlich untersucht und infektiions- sowie ungezieferfrei
befunden.

Orvosilag megvizsgáltatott és fertőző betegségtől valamint
féregtől mentesnek találtatott.

Alles nicht Zutreffende streichen! — Megnemfelelőt áthúzni!

Raum für nachträgliche amtliche Eintragungen:

Hely későbbi hivatalos bejegyzések számára:

Belehrung.

I. Allgemeines:

1. Für Urlaubsreisen in das Ausland gelten die jeweiligen besonderen Bestimmungen.

2. Die gleichzeitige Ausstellung und Benützung anderer Reisedokumente (z. B. Offene Befehle, Marschrouten u. dgl.) neben den Urteilscheinen ist unstatthaft. Derartige Reisedokumente sind von den Kontrollorganen einzuziehen.

3. Als Gattung des Urlaubes (Punkt 2 der 1. Seite des Urteilscheines) ist zu verstehen: Erholungsurlaub, Urlaub für landwirtschaftliche Zwecke, Urlaub in Familienangelegenheiten u. s. w.

4. Auf der 1. Seite des Urteilscheines ist unter Punkt 6 nur ein Urlaubsort einzutragen. Zur Erreichung dieses Ortes hat der Beurlaubte den günstigsten Reiseweg (Hauptlinien) zu benützen. Er ist nach Möglichkeit durch Angabe der wichtigsten Übergangsstationen auf der 1. Seite (rechts oben) festzusetzen.

Die Reise darf nach Maßgabe der bestehenden Eisenbahnvorschriften in beliebig zu wählenden Zwischenstationen unterbrochen werden.

Der Aufenthalt in Orten am oder abseits vom Reiseweg ist nur dann gestattet, wenn diese Orte vom bewilligungsberechtigten Kommando auf der 1. Seite unter Punkt 7 des Urteilscheines ausdrücklich vermerkt werden.

Reiseauslagen, die durch das Verlassen und die Wiedergewinnung des Reiseweges beim Besuche von abseits von diesem gelegenen Orten erwachsen, sind in die Stundung nicht einzubeziehen, sondern vom Urlauber bar zu bezahlen.

5. Jede textliche Änderung des Urteilscheines — ausgenommen ämtliche Korrekturen vor Ausgabe und Benützung des Urteilscheines — ist verboten. (KM.-Erl. Präs. Nr. 23.500/16 — Punkt 4.)

6. Bei doppelsprachigen Urteilscheinen müssen beide Textteile ausgefüllt werden.

7. Das Datum des Ablaufes der Gültigkeitsdauer der Urteilscheine ist in auffallender Schrift, wenn möglich „rot“ einzutragen.

8. Der Aussteller des Urteilscheines ist persönlich dafür verantwortlich und haftbar, daß die Vorschreibung der Fahrauslagen zu Lasten der Militärverwaltung (Stundung, Barzahlung) den bestehenden Vorschriften entspricht.

9. Der Urteilschein ist bei Lösung der Fahrkarte (des Fahrtscheines) von Gagisten nur bei Inanspruchnahme des Militärtarifes, von Mannschaftspersonen dagegen stets vorzuweisen.

II. Besonderes für Mannschaftspersonen.

1. Der zeitlich Beurlaubte gehört zu den aktiven Militärpersonen und unterliegt den Militär-, Straf- und Disziplinar-gesetzen.

2. In allen aus dem militärischen Dienstverhältnis hervorgehenden Obliegenheiten ist er dem Kommando desjenigen Truppenkörpers (dem Vorstände der Heeresanstalt u. s. w.) untergeordnet — von dem er beurlaubt wurde, und zwar durch das etwa im Aufenthaltsorte befindliche Ergänzungsbezirks- bzw. Militär(Landwehr)stationskommando.

3. Der dem k. u. k. Heere angehörende Beurlaubte meldet sobald er sich länger als 24 Stunden in einem Garnisonsorte aufhält, persönlich sein Ankommen und Abgehen, dort, wo ein Ergänzungsbezirkskommando ist, diesem, sonst aber dem Platzkommando (Stationsoffizier) und wo auch ein solches nicht besteht, dem Militärstationskommando.

Befindet sich im Urlaubsorte ein Teil des Truppenkörpers des Beurlaubten, so hat sich Letzterer auch bei dem Kommando zu melden.

In Marine- und Landwehrstationen, welche nicht gleichzeitig auch Militärstationen sind, hat sich der Beurlaubte gegenüber der Marine-, bzw. Landwehrlokal(Evidenz)behörden (deren Organen) in gleicher Weise zu benehmen, wie dies gegenüber dem Militärstations-, bzw. Platzkommandos (deren Organen) vorgeschrieben ist. In Stationen, welche gleichzeitig Marine- und Landwehrstationen sind, meldet sich der Beurlaubte bei den Marinelokal(Evidenz)behörden (deren Organen).

Die der Landwehr (Landsturm) angehörenden Personen melden sich in erster Linie bei den Landwehr(Landsturm)kommandos bzw. Behörden in analoger Weise wie dies vorstehend für die Personen des k. u. k. Heeres vorgezeichnet ist.

Befinden sich im Urlaubsorte keine Landsturm(Landwehr)behörden (Kommandos), so haben die beurlaubten Personen die Meldungen bei den Heereskommandos (Behörden) zu erstatten.

In Orten ohne Garnison ist der Beurlaubte verpflichtet, sich bei dem etwa dort befindlichen Gendarmeriepostenkommando zu melden, bzw. diesem sein Ankommen und Abgehen bekanntzugeben, falls er eine höhere Charge als der Gendarmeriepostenkommandant bekleidet.

4. Die Meldungen haben innerhalb 24 Stunden nach dem Eintreffen und vor dem Abgehen zu erfolgen. Das Abgehen ist jedoch nur bei Aufenthalt über 8 Tage besonders zu melden.

5. Wird während des Urlaubes für den Beurlaubten die Reise in einem Urteilscheine nicht vorgesehener Ort notwendig ist die Erlaubnis zur Reise dahin vom nächsten Militär-

Oktatás.

I. Általános tudnivalók:

1. Külföldi szabadságutazásokra a mindenkor különös határozmányok érvényesek.

2. Egyéb utazási okmányok (pl. nyílt parancs, menetlevél stb.) egyidejű kiállítására és használata a szabadságigazolványon kívül nincs megengedve. Ilyenmű utazási okmányok az ellenőrző közegek által bevonandók.

3. A szabadság neve alatt (szabadságigazolvány 1-ső oldala 2. pontja) értendő: Üdülési szabadság, szabadság mezőgazdasági célokra, családi ügyekben stb.

4. A szabadságigazolvány 1-ső oldalán a 6. pont alatt csak egy szabadsághely irandó be. E hely elérésére a szabadságot a legkedvezőbb utirányt (fővonalat) köteles használni. Ez az irány a legfontosabb átmeneti állomásoknak az 1-ső oldalon (jobbrol-fent) való bejegyzésé által lehetőleg megállapítandó.

Az utazást a fennálló vasuti szabályzat értelmében tetszés szerint választható közbeeső állomásokon meg szabad szakítani.

Az utvonalon vagy attól félre eső helységekben tartózkodni csak akkor szabad, ha ezek a helyek a szabadság engedélyezésére jogosult parancsnokság által a szabadságigazolvány 1-ső oldalán a 7. pont alatt kifejezetten be vannak jegyezve.

Azok az utazási költségek, melyek az utirány elhagyása és újból felvétele által a vonalról távol eső helyek felkereséséből támadnak, az előlegzésbe nem vonandók be, hanem az utazó személy által készpénzben fizetendők.

4. A szabadságigazolványban a szövegben bármilyenmű változtatást eszközölni tilos, — kivéve a szabadságigazolvány kiadása és használatba vétele előtt eszközölt hivatalos javításokat. (23.500/16. Präs. számú Hadügym. rend. 4. pontja.)

6. Két nyelven kiállított szabadságigazolványokon mindkét szövegrész kitöltendő.

7. A szabadságigazolvány érvényessége megszűntének kelte szembeöltő írással, lehetőleg vörös tintával jegyzendő be.

8. A szabadságigazolvány kiállítója személyesen felelős és szavatol azért, hogy a menetdíjak előírása a hadigazgatás terhére (előlegzés, készpénzfizetés) a fennálló szabályzatoknak megfelel.

9. A szabadságigazolvány a menetjegy (menetigazolvány) váltásakor havidijsok részéről csak a katonadijszabás igénybevétele esetén, legénységi személyek által azonban mindenkor előmutatandó.

II. Külön határozmányok legénységi személyek számára:

1. Ideiglenesen szabadságot személyek a ténylegesen szolgáló katonai személyekhez tartoznak és a katonai büntető- és fegyelmi törvényeknek alá vannak rendelve.

2. A katonai szolgálati viszonyból származó mindennemű kötelek tekintetében azon csapattest parancsnokságának (had-seregintézet-i főnöknek stb) van alárendelve, mely az illetőt szabadságotta és pedig a tartózkodási helyén esetleg levő hadkiegészítő, illetve katonai (honvéd) állomásparancsnokság utján.

3. A cs. és kir. hadsereg kötelékébe tartozó szabadságot — ha 24 órán túl tartózkodik valamely helyőrségi állomáson — személyesen jelenti beérkezését és távozását oly helyeken, a hol hadkiegészítőkerületi parancsnokság van, e parancsnokságnál, egyébként a térparancsnokságnál (állomástisztnél) és a hol ilyen parancsnokság sincs, a katonai állomás parancsnokságnál.

Ha a szabadságot csapattestének egy része a szabadsághelyen állomásoz, úgy ennek parancsnokságánál is tartozik jelentkezni. Tengerész- vagy honvédállomásokon, melyek egyidejűleg nem katonai állomások, a szabadságot a tengerészeti, illetve honvéd helyi-(nyilvántartó)-hatóságokkal (azok közegeivel szemben ép úgy viselkedjék, mint a katonai állomás-, illetve térparancsnokságokkal (azok közegeivel) szemben előírva van. Oly állomásokon, melyek egyidejűleg tengerész- és honvéd-állomások, a szabadságot a tengerészeti helyi (nyilvántartó) hatóságnál (annak közegeinél) jelentkeznek.

A honvédség (népfőkelés) kötelékébe tartozó személyek első sorban a honvéd-(népfőkelő-) parancsnokságnál illetve hatóságnál hasonló módon jelentkeznek mint fenebb a cs. és kir. hadsereg kötelékébe tartozó személyek számára előíratott.

Ha a szabadsághelyen népfőkelő-(honvéd-) hatóságok (parancsnokságok) nincsenek, úgy a szabadságot személyek a hadseregparancsnokságnál (hatóságnál) jelentkeznek.

Helyőrséggel nem rendelkező helyeken a szabadságot köteles az esetleg ott állomásozó csendőrsparancsnokságnál jelentkezni illetve e parancsnokságnak érkezését és távozását tudtul adni, ha magasabb rendfokozattal bír, mint a csendőrsparancsnok.

4. A jelentkezésnek a beérkezés után és az eltávozás előtt 24 órán belül kell történnie. Az eltávozás csak 8 napon túl terjedő tartózkodás esetén jelentendő külön.

5. Ha a szabadságot szabadságideje alatt a szabadságigazolványban be nem jegyzett helyre kénytelen utazni, úgy az engedély az oda utazásra a legkedvezőbb katonai-(honvéd-)

ort für die unerlässliche notwendige Dauer zu erteilen, haben aber das den Urlaub erteilende Kommando hierin unverzüglich telegraphisch zu verständigen.

6. Die Benützung einer höheren als der gebührenden, auf Seite 1 vorgeschriebenen Wagenklasse ist selbst gegen Aufzahlung aus Eigenem unstatthaft, wenn laut Vorschreibung auf Seite 1 die Fahrgebühren von der Militärverwaltung getragen werden.

7. Schnellzüge dürfen nur benützt werden, wenn die Bewilligung hiezu am Urlaubsschein vom Aussteller erteilt wurde.

Die Schnellzugsbenützung ist nur zu erteilen, wenn sich die Reise über 200 km erstreckt und überdies die besondere Dringlichkeit (z. B. schwere Erkrankung oder Todesfälle im engsten Familienkreise) nachgewiesen ist.

időtartamra megadni, azonban kötelesek erről a szabadságot engedélyező parancsnokságot haladéktalanul sürgönyileg értesíteni.

6. Az 1-ső oldalon előírt és megillető kocsisztálynál magasabb kocsisztály használata még az illetőnek sajátjából való felülfizetés esetén sincs megengedve, ha az 1-ső oldalon foglalt előírás szerint a menetdíjakat a hadigazgatás viseli.

7. Gyorsvonatot csak akkor szabad használni, ha az erre szóló engedély a kiállító által a szabadságigazolványon megadatott.

Az engedély a gyorsvonatok használatára csak akkor adandó meg, ha az utazás a 200 km-t meghaladja és ezenkívül különös sürgösség (pl. súlyos megbetegedés vagy haláleset a legszűkebb családi körben) igazolva van.

Nachweis der Geschäftstage	
ad § 63:23, 24 und 25 des III. Hauptstückes der Gebührenvorschrift, I. Teil.	
Angaben des Reisenden:	Bestätigung des Kommandanten:
<p style="text-align: right;">am 191</p>	<p style="text-align: right;">am 191</p>

918
OKT 12
2

WOK 102

Raum für Visums und Kommandanten-Bestätigungen.
Láttamozásokra és vasuti hivatalos igazolásokra szolgáló hely.

208.

Partorkodás-át jelentette
Lohyán, 1918. szeptember 18-án



Heinrich
Honvédelmi miniszter

10 19 1918

Távország-át jelentette
Lohyán, 1918. október hó 19-én



Heinrich
Hon. dé. társ.

15/12. 1918.

A f. evi 20231/1918. Honvédelmi
Ministeri távolléti rendelet és a
hadiszállás főparancsnokság
Per. No 102800 számú rendelet
szinre 6. pontján alapján szabott
évig 10 nappal a f. év
november hó 2-án meg
bitésként.

WOK 102

OKT 1